

**A C O R D**

**ÎN T R E**

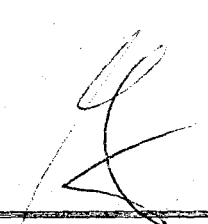
**G U V E R N U L R O M Â N I E I**

**Ș I**

**G U V E R N U L I S L A N D E I**

**P R I V I N D R E A D M I S I A P R O P R I I L O R C E T Ă T E N I Ș I A**

**S T R Ă I N I L O R**



Guvernul României și Guvernul Islandei denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a continua dezvoltarea cooperării dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre Părțile Contractante,

În conformitate cu tratatele și convențiile la care statele lor sunt parte,

**Au convenit următoarele:**

#### Articolul 1

##### Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
- b) "viză" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
- c) "permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să locuiască pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru rămânerea sa pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu examinarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.



## Articolul 2

### Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite fără alte formalități, la cererea celeilalte Părți Contractante, orice persoană care nu îndeplinește, ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.
2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluia stat persoanei respective.
3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite, în aceleași condiții, astfel de persoane, dacă verificările ulterioare au dovedit că, cei în cauză nu îndeplineau condițiile prevăzute în paragraful 1 sau 2.
4. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1, documentele de călătorie necesare întoarcerii acestuia/acesteia.
5. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau de art. 4, Partea Contractantă Solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană, prin procedură de readmisie.

## Articolul 3

### Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită de următoarele documente, cu condiția ca acestea să poată fi atribuite cu certitudine unei persoane distincte:
  - a) certificate de cetățenie;
  - b) pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu și titluri de călătorie);
  - c) cărți de identitate, inclusiv cele temporare și provizorii;

- d) documente oficiale care indică cetățenia persoanei în cauză;
  - e) registrele de marinari și carnetele de comandant de navă;
  - f) informații certe oferite de autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.
2. Dovezile *prima facie* referitoare la cetățenie pot fi furnizate, în particular, prin:
- a) fotocopii ale oricăror documente enumerate la paragraful 1;
  - b) carnet de conducere;
  - c) legitimații de serviciu, livrete și legitimații militare;
  - d) certificate de naștere;
  - e) fotocopii ale documentelor menționate;
  - f) declarații scrise ale martorilor;
  - g) declarație scrisă a persoanei în cauză;
  - h) limba vorbită de persoana în cauză, numai corelată cu unul dintre elementele enumerate în paragrafele a) - f) și i);
  - i) orice alt document care poate ajuta la stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.
3. În cazul în care se aduc dovezi *prima facie*, privind cetățenia, Părțile Contractante vor considera reciproc că cetățenia persoanei în cauză este stabilită, cu excepția situațiilor în care Partea Contractantă Solicitată a contestat acest lucru.
4. Documentele prevăzute în paragrafele 1 și 2, ale acestui Articol, vor fi considerate suficiente ca dovezi *prima facie* referitoare la cetățenie, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat.
5. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia, fără întârziere, persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

#### Articolul 4

#### Readmisia străinilor

1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și care nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau ședere pe acel teritoriu.



2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă emise de autoritățile Părții Contractante Solicitate sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluși stat.

#### **Articolul 5**

##### **Excepții de la obligația de readmisie a străinilor**

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la plecarea de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate sau, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au primit o viză valabilă ori un permis de ședere de la autoritățile Părții Contractante Solicitate.

Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu există nici pentru străinii cărora Partea Contractantă Solicitantă le-a recunoscut calitatea de refugiat potrivit Convenției privind statutul refugiaților, încheiată la Geneva la 28 iulie 1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților, încheiat la New York la 31 ianuarie 1967.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră cel mai târziu, va readmite persoana respectivă.

#### **Articolul 6**

##### **Tranzitul**

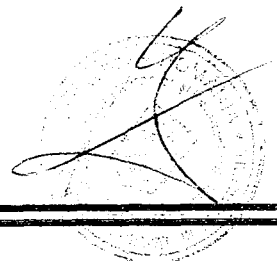
1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda în condițiile legii viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta.
3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.
4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

#### Articolul 7

##### Termene

1. Partea Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult douăzeci de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.
2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult trei luni de la data acestei aprobări, Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă Solicitată.



## Articolul 8

### Încetarea obligației de readmisie

1. O cerere de readmisie formulată în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată Părții Contractante Solicitate în termen de un an după ce Partea Contractantă Solicitantă a constatat intrarea sau șederea ilegală a străinului pe teritoriul statului său. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

## Articolul 9

### Schimbul și protecția informațiilor

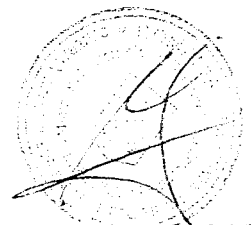
1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi numai la:
  - a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, alias-uri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);
  - b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
  - c) alte date necesare identificării persoanei;
  - d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
  - e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
  - f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.
2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le furnizează.
3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislație aplicabilă în statul lor. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

- a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;
- c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;
- d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

#### Articolul 10

##### Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanelor care fac obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor acestui Acord, precum și al escortei, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de către o companie de transport.
2. Aceeași Parte Contractantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2 paragraful 2.
3. Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanelor ce vor fi readmise în tranzit în baza acestui Acord, inclusiv a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în Statul său, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de către o companie de transport.





## Articolul 11

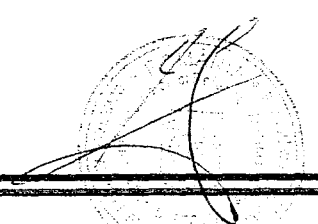
### Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă Părții Contractante Solicitante.
2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

## Articolul 12

### Prevederi privind aplicarea

1. În termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.
2. Reprezentanții autorităților competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului Acord și a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.
3. Autoritățile competente vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi:
  - detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru transfer și executarea tranzitului;
  - determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
  - condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
  - dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
  - forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.




### Articolul 13

#### Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre Părțile Contractante, decurgând din alte acorduri internaționale, la care statele lor sunt parte.
2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.

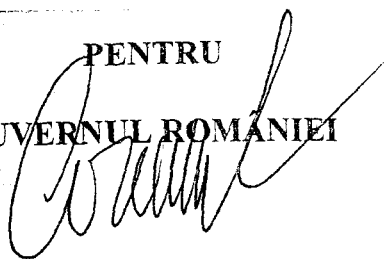
### Articolul 14

#### Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
  2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.
  3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, aplicarea prezentului Acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.
  4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul Acord. După convenirea de către Părțile Contractante asupra unei asemenea propuneri și după semnarea documentelor, aceste amendamente sau completări vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.
  5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea, în scris, a celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.
- 

Semnat la Bruxelles, la data de 04/10/2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, islandeză și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

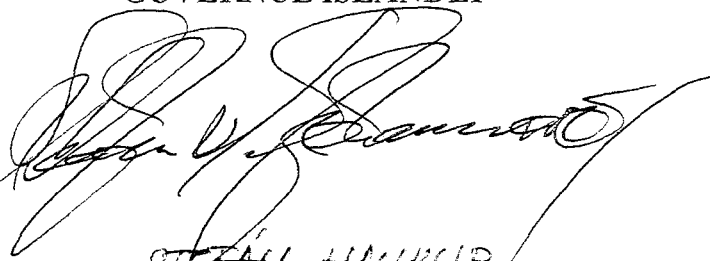
PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI



LAZĂR COMĂNESCU

REPRESENTANT PERMANENT  
AL ROMÂNIEI LA  
UNIUNEA EUROPEANĂ

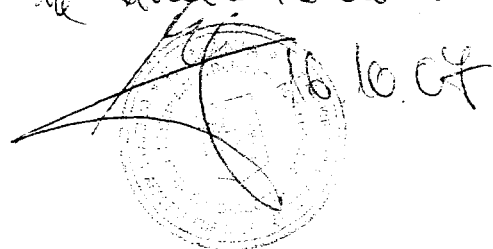
PENTRU  
GUVERNUL ISLANDEI



STEFAN HAUKUR  
JOHANNESSEN

REPRESENTANT PERMANENT  
AL REPUBLICII ISLANDA  
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

Conține cu originalul  
de limbă română

 16.10.07

**A G R E E M E N T**

**B E T W E E N**

**T H E G O V E R N M E N T O F R O M A N I A**

**A N D**

**T H E G O V E R N M E N T O F I C E L A N D**

**O N R E A D M I S S I O N O F O W N C I T I Z E N S A N D**

**A L I E N S**

A handwritten signature or mark, possibly a stylized 'L' or 'R', located in the bottom right corner of the document.

The Government of Romania and the Government of Iceland hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to further develop the cooperation between their respective States with a view to ensuring better implementation of the dispositions on the movement of persons,

Being aware of the need to combat illegal migration and with a view to facilitating, on the basis of reciprocity, the readmission of persons illegally entering or residing on the territory of the State of either Contracting Party,

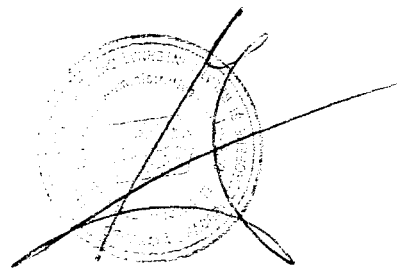
In accordance with the international treaties and conventions by which their States are bound,

**Have agreed as follows:**

#### Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

- a) "alien" means a person who does not have citizenship of the State of either Contracting Party;
- b) "visa" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling a person to entry and stay on the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the applicable legislation of that State;
- c) "residence permit" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling the person bearing it to repeatedly enter and reside on the territory of that State. The residence permit does not represent a visa and cannot be assimilated with a temporary residence permit granted to a person to allow his/ her staying on the territory of the State of a Contracting Party in relation with the examination of an asylum application or pending an expulsion procedure.



## Article 2

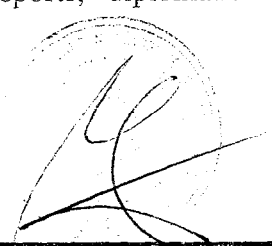
### Readmission of citizens of the States of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party and without further formalities, any person who does not meet or who no longer meets the legal requirements for his/ her staying on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that such person has the citizenship of the State of the Requested Contracting Party.
2. The same shall apply to a person who has lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party since entering the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without that person having been guaranteed the granting of citizenship by the competent authorities of the State of the Requesting Contracting Party.
3. A Requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not fulfil the conditions in paragraph 1 or 2.
4. Upon application by the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, without delay, issue to the person subject to readmission under the provisions of paragraph 1 the travel documents required for his/ her return.
5. If subsequent investigations prove that the readmitted person was not citizen of the state of the Requested Contracting Party when left the territory of the state of the Requesting Contracting Party and does not fulfil the conditions stipulated in paragraph 1 or in art. 4, the Requesting Contracting Party undertakes the obligation to immediately readmit that person, by readmission procedure.

## Article 3

### Proving or assuming citizenship

1. The following documents are considered proof of citizenship, provided they can definitely be ascribed to a particular person:
  - a) citizenship certificates;
  - b) passports of any kind (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);
  - c) identity cards, including temporary and provisional ones;



- d) official documents indicating the citizenship of the person concerned;
- e) seamen's registration books and skippers' service cards;
- f) unequivocal information provided by the competent authorities of either Contracting Parties.

2. *Prima facie* evidence regarding citizenship can, in particular, be furnished by the following:

- a) photocopies of any of the documents listed in *paragraph 1*;
- b) driving licences;
- c) company identity cards, service books and military identity cards;
- d) birth certificates;
- e) photocopies of the mentioned documents;
- f) written statements made by witnesses;
- g) written statement made by the person concerned;
- h) language spoken by the person concerned only if used in conjunction with any of the items listed in paragraphs a)-f) and i);
- i) any other documents which may help to establish the citizenship of the person concerned.

3. Where *prima facie* evidence of citizenship is provided, the Contracting Parties shall mutually deem the citizenship to be established unless the Requested Contracting Party has disproved it.

4. The documents listed in *paragraphs 1 and 2* of this Article shall suffice as *prima facie* evidence of citizenship even if their period of validity has lapsed.

5. If the evidence or *prima facie* evidence referred to under paragraph 1 or 2 are not sufficient to prove or validly assume citizenship, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested Contracting Party shall, without delay, interview the person concerned in order to determine his/ her citizenship.

#### Article 4

##### Readmission of aliens

1. Any of the Contracting Parties shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who entered the territory of the state of the Requesting Contracting Party State directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party and who does not meet the legal conditions for entry or residence on that territory.

2. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien illegally residing on the territory of the State of the Requesting Contracting Party and who holds a valid residence permit, a valid visa or other valid document issued by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, entitling the respective person to entry and reside on the territory of that State.

## Article 5

### Exemptions from the obligation to readmit aliens

1. The readmission obligation provided under Article 4 shall not exist in the case of aliens who upon departing from the territory of the State of the Requested Contracting Party or upon entering the territory of the State of the Requesting Contracting Party have received a valid visa or a residence permit from the authorities of the Requesting Contracting Party.

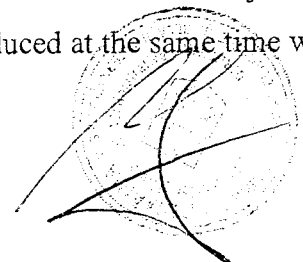
The readmission obligation provided under Article 4 shall not exist either for the aliens whose the quality of refugee was admitted by the Requesting Contracting Party, according to the 28<sup>th</sup> of July 1951 Geneva Convention on refugees statute, and modified by the 31<sup>st</sup> of January 1967 New York Protocol on refugee statute.

2. Should both Contracting Parties have issued an alien subject to a request for readmission an entry visa or a residence permit, the Contracting Party whose entry visa or residence permit validity expires the latest, shall readmit that alien.

## Article 6

### Transit

1. Upon grounded request by one Contracting Party, the other Contracting Party shall authorise aliens subject to a readmission procedure towards a third state, to enter on and transit through the territory of its State. The Requested Contracting Party may set conditions to issuing such authorisation, by demanding the presence of a representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party, in order to provide escort during the transit on the territory of its state and also by demanding that guarantees on the capability of the respective person to continue his/her journey and to enter the territory of the state of destination, are produced at the same time with the submission of the request for such transit.





2. The Requested Contracting Party shall grant, under the stipulations of law, free of charge transit visa to the escorted person and their escorts.
3. If the alien subject to a readmission procedure is not allowed to enter the territory of a third state, or if, irrespective of the reason, the continuation of the journey is no longer possible, the Requesting Contracting Party shall assume full responsibility for taking over such alien and returning him/ her, without delay, to the territory of its State.
4. If there are obvious indications that the person subject to a transit request may be at risk, in the state of its destination, of being exposed to death penalty or to suffering torture, inhumane, ill or degrading treatment or punishments, as well as if the guarantees provided under paragraph 1 of this article are not deemed satisfactory, the Requested Contracting Party reserves its right to refuse such request.

#### Article 7

##### Time limits

1. A Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it and, in any case, no later than twenty days from the date such request has been received. The readmission request can be forwarded to the competent authorities of the Requested Contracting Party by mail, by direct handing over or by any other means of communication, including by depositing it to the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested Contracting Party. Any rejection of such request shall be grounded.
2. The Requested Contracting Party shall take over the person subject to the readmission procedure immediately after the communication of the approval of the readmission request but, in any case, no later than three months after the date of approval. Upon notification by the Requested Contracting Party, this time limit may be extended with the time taken to clarify any legal or practical impediments than can occur.



## Article 8

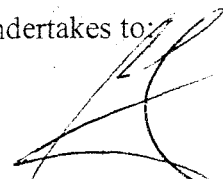
### Lapse of obligation to readmit

1. A request for readmission under Article 4 shall be submitted to the Requested Contracting Party within a period of one year after the Requesting Contracting Party has established the unauthorised entry or residence by the alien on its territory failing which, such request will no longer be admissible.

## Article 9

### Exchange and protection of information

1. For the implementation of this present Agreement, the information on individual cases provided to the other Contracting Party shall only refer to:
  - a) personal data of the person subject to a readmission request and, when necessary, of his/her family members (family name, names, any previous names, nicknames, pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality, previous and current citizenship);
  - b) passport, identity document or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issuing, validity period, territorial validity);
  - c) other data necessary to identify the person;
  - d) residence permit and/or visa issued by the authorities of the States of the Contracting Parties or of third States, itineraries, halting places, travel tickets or other possible travel arrangements;
  - e) any information proving that the person stayed on the territory of the state of one of the Contracting Parties;
  - f) need for special care to elderly or sick persons, if necessary.
2. The information provided under paragraph 1 shall be transmitted in compliance with the provisions of the legislation applicable in the State of the Contracting Party sending them.
3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure protection of all information received under this Agreement, in compliance with the applicable legislation of their respective State. Each Contracting Party undertakes to:

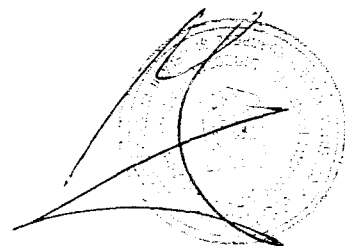


- a) use any information received under this Agreement solely for the propose it has been requested;
- b) keep confidential the information sent to the Requested Contracting Party and not transmit such information to a third party unless such transmission is authorized by the Requesting Contracting Party;
- c) protect this information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure ;
- d) to destroy this information in compliance with any conditions as set forth by the Requesting Contracting Party and should there are no such conditions, as soon as the information is no longer needed for the purpose it has been delivered for.

#### Article 10

#### Expenses

1. The Requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of persons to be readmitted in transit under this Agreement, including their escorts, as far as to the border of the State of the Requested Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transportation company.
2. The same Contracting Party shall also bear all transportation expenses deriving from the fulfilment of the obligation to readmit according to Article 2, paragraph 2.
3. The Requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of persons to be admitted in transit under this Agreement, including their escorts, as far as to the state of destination, and if, irrespective of the reason, the continuation of the travel is no longer possible, it shall also bear the expenses for the return of these persons to its State, unless the costs shall be borne by a transportation company.



## Article 11

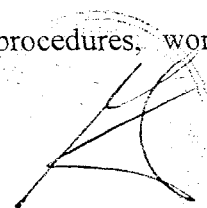
### Transportation of legally acquired belongings

1. The Requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the State of his/ her destination, all his/ her belongings, legally acquired according to the applicable legislation of the Requesting Contracting Party.
2. The Requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings.

## Article 12

### Provisions on implementation

1. Within thirty days after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, on the competent authorities designated to implement it, as well as on their addresses or other information necessary to facilitate communication. The Contracting Parties shall also inform each other about the changes occurred in relation with these authorities.
2. The representatives of the competent authorities shall meet whenever necessary to analyse the modalities of applying this Agreement and shall agree upon the practical arrangements for its implementation.
3. The competent authorities shall also agree upon other arrangements as may be required by the implementation of this Agreement, such as:
  - details, documents substantiating evidence and measures necessary to carry out transfer and transit procedures;
  - determining the border- crossing points and establishing dates for readmission;
  - conditions of transportation in transit for a national of a third state under escort by the competent authorities;
  - pieces of evidence or *prima facie* evidence on the basis of which it may be proven or assumed that the alien has entered the territory of the State of the Contracting Party directly from the territory of the State of the other Contracting Party,
  - format and content of the readmission request, format of the individual fiche with personal data, records of persons subject to readmission procedures, working language etc.



### Article 13

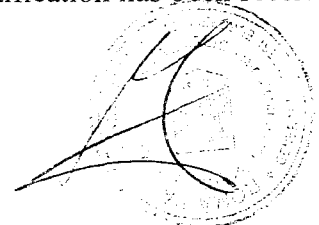
#### Relationship with other international agreements

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements legally binding for their States.
2. This Agreement shall not apply to the person subject to procedures related to extradition, extradition in transit or transfer of convicted persons as agreed upon between the States of the Contracting Parties or between these and third States.

### Article 14

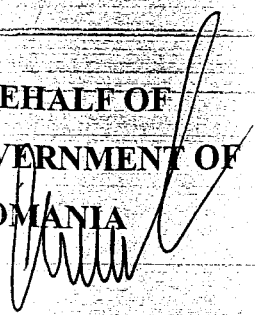
#### Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, on the fulfilment of the legal procedures necessary in its State for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force after thirty days from the receipt of the last of the two notifications.
3. Each Contracting Party may suspend, either entirely or partially, the implementation of this Agreement, for a definite period, on grounds of protecting public order or public health, by a written notification addressed to the other Contracting Party. The suspension shall be notified without delay to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall become effective as of the date mentioned in the notification.
4. Each Contracting Party may, at any time, in compliance with the legal provisions covered by its national legislation, propose amendments or supplements to this Agreement. After the Contracting Parties have agreed upon such proposal and signed the documents, the amendments or supplements will come into force according to paragraph 2 of this Article.
5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Contracting Party. The denunciation shall become effective the first day of the month following that when such written notification has been received by the other Contracting Party.



Done at Bruxelles, on 04/10/2007 in two original copies, each one in Romanian, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



LAZAR COMĂNESCU

REPRESENTANT PERMANENT  
AL ROMÂNIEI LA  
COMISIUNEA EUROPEANĂ

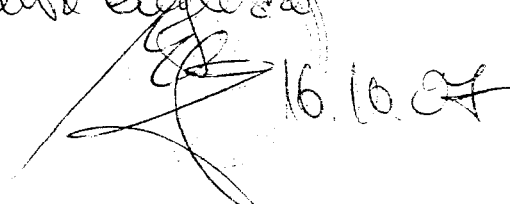
ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
ICELAND



STETAN HALIKUR  
JOHANNESSEN

REPRESENTANT PERMANENT  
AL REPUBLICII ISLANDA  
LA COMISIUNEA EUROPEANĂ

Conform cu originalul în  
limba engleză



SAMNINGUR  
MILLI  
RÍKISSTJÓRNAR RÚMENÍU  
OG  
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS  
UM ENDURVIÐTÖKU EIGIN RÍKISBORGARA OG  
ÚTLENDINGA



Ríkisstjórn Rúmeníu og Ríkisstjórn Íslands, hér á eftir nefndar „samningsaðilar“,

sem æskja þess að þróa frekar samstarf milli ríkja sinna í því skyni að tryggja betri framkvæmd ráðstafana í tengslum við för fólks,

sem gera sér grein fyrir nauðsyn þess að berjast gegn ólöglegum fólksflutningum og til að auðvelda, með gagnkvæmu samkomulagi, endurviðtöku einstaklinga, sem koma ólöglega inn á yfirráðasvæði annars hvors samningsaðilans eða hafa þar ólöglega búsetu,

sem gera sér grein fyrir nauðsyn þess að berjast gegn ólöglegum fólksflutningum og til að auðvelda, með gagnkvæmu samkomulagi, endurviðtöku einstaklinga, sem koma ólöglega inn á yfirráðasvæði annars hvors samningsaðilans eða hafa þar ólöglega búsetu,

**orðið ásáttar um eftirfarandi:**

1. gr.

**Skilgreiningar.**

Að því er þennan samning varðar er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

- a) „útlendingur“: einstaklingur sem ekki hefur ríkisfang í ríki annars hvors samningsaðilans,
- b) „vegabréfsáritun“: gilt leyfi, gefið út af þar til bærum yfirvöldum í ríki samningsaðila, sem veitir einstaklingi rétt til að koma inn á og dvelja á yfirráðasvæði ríkisins samfelit í tiltekinn tíma, samkvæmt gildandi lögum þess ríkis,
- c) „dvalarleyfi“: gilt leyfi, gefið út af þar til bærum yfirvöldum í ríki samningsaðila, sem veitir handhafa þess rétt til að koma ítrekað inn á yfirráðasvæði þess ríkis og hafa þar búsetu, Dvalarleyfi felur ekki í sér vegabréfsáritun og ekki er hægt að líta á það sem tímabundið dvalarleyfi, sem veitt er einstaklingi til þess að heimila honum að dveljast á yfirráðasvæði ríkis samningsaðila í tengslum við meðferð umsóknar um hæli eða meðan beðið er niðurstöðu málsmeðferðar um brottvísun.



2. gr.

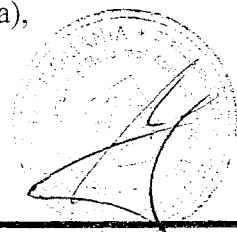
**Endurviðtaka ríkisborgara frá ríkjum samningsaðila.**

1. Hvor samningsaðili um sig skal, að beiðni hins samningsaðilans og án frekari formsatriða, taka aftur við hverjum þeim einstaklingi, sem uppfyllir ekki eða uppfyllir ekki lengur lagaskilyrði fyrir dvöl á yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, að því tilskildu að sannað sé eða að álykta megi að viðkomandi hafi ríkisfang í ríki þess samningsaðila sem beiðninni er beint til.
2. Sama gildir um einstakling sem hefur, eftir að hann kom inn á yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, misst ríkisfang sitt í ríki samningsaðilans, sem beiðninni er beint til, án þess að þar til bær yfirvöld í ríki samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, hafi ábyrgst að þau muni veita einstaklingnum ríkisborgararétt.
3. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, skal taka aftur við slíkum einstaklingum, með sömu skilmálum, ef síðari athugun leiðir í ljós að þeir uppfylltu ekki skilyrði 1. eða 2. mgr.
4. Að beiðni samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, skal samningsaðilinn, sem beiðninni er beint til, án tafar gefa út tilskilin ferðaskilríki vegna endurkomu til handa einstaklingnum sem taka á aftur við samkvæmt ákvæðum 1. mgr.
5. Leiði frekari eftirgrennslan í ljós að einstaklingurinn, sem tekið var aftur við, var ekki ríkisborgari í ríki samningsaðilans, sem beiðninni var beint til, þegar hann yfirgaf yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem lagði fram beiðnina, og uppfyllir ekki skilyrðin, sem kveðið er á um í 1. mgr. eða í 4. gr., skuldbindur samningsaðilinn, sem lagði fram beiðnina, sig til að taka þegar í stað aftur við einstaklingnum samkvæmt málsmeðferð um endurviðtöku.

3. gr.

**Að staðfesta eða draga ályktun um ríkisfang.**

1. Eftirfarandi skjöl teljast sönnun um ríkisfang að því tilskildu að hægt sé að eigna þau ákveðnum einstaklingi með afdráttarlausum hætti:
  - a) vottorð um ríkisfang,
  - b) hvers kyns vegabréf (ríkisvegabréf, sameiginleg vegabréf, diplómatavegabréf, þjónustuvegabréf og önnur skilríki sem geta komið í stað vegabréfa),
  - c) kennivottorð, þ.m.t. tímabundin og til bráðabirgða,

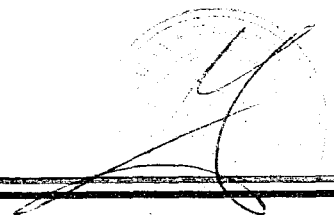


- d) opinber skjöl þar sem ríkisfang viðkomandi einstaklings er tilgreint,
  - e) sjóferðabækur og þjónustubréf skipstjóra,
  - f) ótvíræðar upplýsingar sem lögbær yfirvöld annars hvors samningsaðila láta í té.
2. Sannindamerki við fyrstu sýn (*prima facie* evidence) um ríkisfang geta verið eftirfarandi:
- a) ljósrit af hverju sem er af þeim gögnum sem talin eru upp í 1. mgr.,
  - b) ökuskírteini,
  - c) auðkenniskort fyrirtækja, þjónustubækur og herkennivottorð,
  - d) fæðingarvottorð,
  - e) ljósrit af fyrrnefndum skjölum,
  - f) skrifleg yfirlýsing vitna,
  - g) skrifleg yfirlýsing viðkomandi einstaklings,
  - h) tungumálið, sem viðkomandi einstaklingur talar, en ekki nema það sé notað í tengslum við þau atriði sem talin eru upp í a- til f-lið og í i-lið,
  - i) öll önnur skjöl sem geta komið að gagni við að staðfesta ríkisfang viðkomandi einstaklings.
3. Ef sannindamerki við fyrstu sýn um ríkisfang eru lögð fram skulu samningsaðilar, á gagnkvæman hátt, líta svo á að gengið hafi verið úr skugga um ríkisfang nema samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, hafi sýnt fram á annað.
4. Skjölin, sem talin eru upp í 1. og 2. mgr. þessarar greinar, nægja sem sannindamerki við fyrstu sýn um ríkisfang jafnvel þótt gildistími þeirra sé útrunninn.
5. Ef sönnun eða sannindamerki við fyrstu sýn, sem um getur í 1. eða 2. mgr., nægja ekki til að staðfesta eða draga ályktun um ríkisfang skal viðkomandi sendiráð eða ræðisskrifstofa samningsaðilans, sem beiðninni er beint til, yfirheyra viðkomandi einstakling án tafar til þess að ákvarða ríkisfang hans.

#### 4. gr.

#### Endurviðtaka útlendinga.

1. Hvor samningsaðili skal, að beiðni hins samningsaðilans, taka aftur við útlendingi sem hefur komið inn á yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, beint frá yfirráðasvæði ríkis þess samningsaðila, sem beiðninni er beint til, og uppfyllir ekki lagaskilyrði fyrir komu eða búsetu á því yfirráðasvæði.



2. Hvor-samningsaðili skal, að beiðni hins samningsaðilans, taka aftur við útlendingi sem hefur ólöglega búsetu á yfirráðasvæði samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, og er með gilt dvalarleyfi, gilda vegabréfsáritun eða annað gilt skjal sem gefið er út af þar til bærum yfirvöldum ríkis samningsaðilans, sem beiðni er beint til, og veitir þessum einstaklingi rétt til að koma inn og búa á yfirráðasvæði þess ríkis.

#### 5. gr.

##### Undanþága frá skuldbindingunni um endurviðtöku útlendinga.

1. Skuldbindingin um endurviðtöku, sem kveðið er á um í 4. gr., gildir ekki um útlendinga, sem við brottför frá yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem beiðni er beint til, eða við komu á yfirráðasvæði ríkis samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, fengu gilda vegabréfsáritun eða dvalarleyfi frá yfirvöldum samningsaðilans sem leggur fram beiðni.

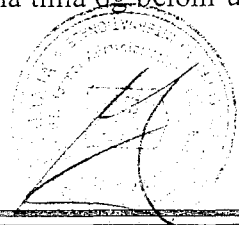
Skuldbindingin um endurviðtöku, sem kveðið er á um í 4. gr., gildir ekki heldur um þá útlendinga sem samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, hefur viðurkennt að hafi stöðu flóttamanna í samræmi við Genfarsamninginn frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna, eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967 um réttarstöðu flóttamanna.

2. Ef báðir samningsaðilar hafa gefið út vegabréfsáritun til komu eða dvalarleyfi til útlendingis, sem sætir beiðni um endurviðtöku, skal sá samningsaðili sem gefið hefur út vegabréfsáritun til komu eða dvalarleyfi sem gildir til lengri tíma taka aftur við þeim útlendingi.

#### 6. gr.

##### Gegnumför.

1. Samningsaðili skal, að fenginni rökstuddri beiðni hins samningsaðilans, heimila útlendingum, sem sæta málsmeðferð um endurviðtöku gagnvart þriðja ríki, að koma inn á og fara gegnum yfirráðasvæði ríkis síns. Samningsaðilanum, sem beiðni er beint til, er heimilt að setja skilyrði fyrir útgáfu slíkrar heimildar, með því að fara fram á að fulltrúi þar til bærs yfirvalds samningsaðila sé viðstaddur til fylgdar á meðan á gegnumför stendur um yfirráðasvæði ríkisins og einnig með því að fara fram á að tryggingar fyrir því að viðkomandi einstaklingur geti haldið áfram för sinni og fái að fara inn á yfirráðasvæði ákvörðunarríkisins, séu lagðar fram á sama tíma og beiðni um slíka gegnumför.



2. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, skal, samkvæmt ákvæðum í lögum, veita þeim sem verið er að fylgja og fylgdarmönnum ókeypiss vegabréfsáritun vegna gegnumferðar.
3. Ef útlendingnum, sem sætir málsmeðferð um endurviðtöku, er ekki leyft að koma inn á yfirráðasvæði þriðja ríkis eða ef hann getur ekki haldið áfram ferð sinni, hver sem ástæðan er, skal samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, bera fulla ábyrgð á því að taka við slíkum útlendingi og flytja hann án tafar aftur á yfirráðasvæði ríkis síns.
4. Ef greinilegar vísbendingar eru um að einstaklingurinn, sem beiðni um gegnumför hefur verið lögð fram fyrir, kunni að eiga á hættu að sæta dauðarefsingu eða pyntingum, ómannúðlegri, illri eða niðurlægjandi meðferð eða refsingum í ákvörðunarríkinu, sem og ef tryggingarnar, sem lagðar eru fram skv. 1. mgr. þessarar greinar, teljast ekki fullnægjandi áskilur samningsaðilinn, sem beiðninni er beint til, sér rétt til að synja slíkri beiðni.

#### 7. gr.

#### Frestur.

1. Samningsaðili skal svara beiðni, sem hann hefur fengið um endurviðtöku, skriflega án tafar og hvernig sem atvikast eigi síðar en tuttugu dögum frá þeim degi sem slík beiðni berst. Hægt er að senda beiðni um endurviðtöku áfram til þar til bærri yfirvalda samningsaðilans, sem beiðninni er beint til, í pósti með því að afhenda hana beint eða eftir öðrum boðleiðum, þ.m.t. að afhenda hana þar til bæru sendiráði eða ræðisskrifstofu samningsaðila sem beiðninni er beint til. Rökstyðja verður hverja synjun um slíka beiðni.
2. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, skal tafarlaust taka við einstaklingnum, sem sætir málsmeðferð um endurviðtöku, eftir að boð berst um að beiðnin um endurviðtöku hafi verið samþykkt en hvernig sem atvikast eigi síðar en þremur mánuðum eftir þann dag sem samþykki er veitt. Að fenginni tilkynningu frá samningsaðilanum, sem beiðni er beint til, er heimilt að framlengja þennan frest sem nemur þeim tíma sem það tekur að greiða úr lagalegum hindrunum eða öðrum hindrunum sem upp kunna að koma.



8. gr.

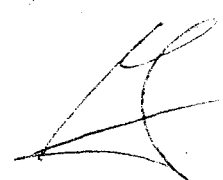
Skuldbinding um endurviðtöku fellur úr gildi.

1. Leggja skal beiðni um endurviðtöku skv. 4. gr. fyrir samningsaðilann, sem beiðninni er beint til, innan árs frá því að samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, hefur staðfest að útlendingurinn hafi komið inn á yfirráðasvæði sitt án leyfis eða hafi þar óheimila búsetu en bregðist það verður ekki lengur tekið á móti slíkri beiðni.

9. gr.

Miðlun og verndun upplýsinga.

1. Upplýsingar um einstök tilvik, sem veittar skulu hinum samningsaðilanum, skulu, vegna framkvæmdar þessa samnings, eingöngu varða:
  - a) persónuupplýsingar einstaklingsins, sem sætir beiðni um endurviðtöku, og, ef nauðsyn ber til, aðstandenda hans (kenninafn, eiginnöfn, öll önnur fyrri nöfn, viðurnefni, dulnefni, fólks nöfn, fæðingardag og -ár, fæðingarstað, kyn, þjóðerni, fyrrverandi og núverandi ríkisfang),
  - b) vegabréf, kennivottorð eða önnur ferðaskilríki (númer, útgáfudagur, yfirvöld sem gáfu skilríkin út, útgáfustað, gildistíma, gildissvæði),
  - c) aðrar nauðsynlegar upplýsingar til að staðfesta deili á einstaklingnum,
  - d) dvalarleyfi og/eða vegabréfsáritun, útgefna af yfirvöldum í ríkjum samningsaðila eða þriðju ríkja, ferðaáætlanir, viðkomustaði, farmiða eða aðra hugsanlega ferðatilhögun,
  - e) hvers konar upplýsingar sem sanna að einstaklingurinn dvaldi á yfirráðasvæði ríkis annars samningsaðilans,
  - f) þörf á sérstakri umönnun eldri eða veikra einstaklinga, ef nauðsyn ber til.
2. Upplýsingarnar, sem eru lagðar fram skv. 1. mgr., skulu sendar í samræmi við ákvæði gildandi löggjafar í ríki samningsaðilans sem sendir þær.
3. Eingöngu er heimilt að senda persónuupplýsingar til þar til bærra yfirvalda hvors samningsaðila. Þar til bær yfirvöld hvors samningsaðila skulu tryggja vernd allra upplýsinga, sem berast samkvæmt þessum samningi, í samræmi við gildandi löggjöf í hvoru ríki um sig. Hvor samningsaðili skuldbindur sig til:

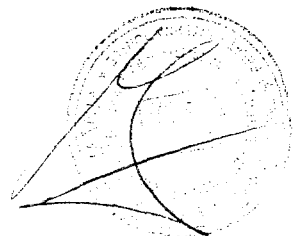


- a) að nota upplýsingarnar, sem þeir fá samkvæmt þessum samningi, eingöngu í ætluðum tilgangi,
- b) að halda leyndum þeim upplýsingum sem eru sendar samningsaðilanum, sem beiðni er beint til, og ekki senda slíkar upplýsingar þriðju aðilum nema samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, heimili það,
- c) að sjá til þess að þessar upplýsingar glatist ekki fyrir slysi, aðgangur að þeim ekki veittur án heimildar, þeim breytt eða þær látnar af hendi,
- d) að eyða þessum upplýsingum í samræmi við skilyrði sem samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, setur fram eða þegar þeirra er ekki lengur þörf í þeim tilgangi sem þær voru veittar, ef engin slík skilyrði eru fyrir hendi.

#### 10. gr.

#### Kostnaður.

1. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, skal bera allan kostnað af flutningi fólks sem á að taka aftur við samkvæmt þessum samningi, þ.m.t. fylgdarmenn þeirra að landamærum ríkis samningsaðilans, sem beiðni er beint til, nema flutningsfyrirtækið beri kostnaðinn.
2. Sami samningsaðili skal einnig bera allan flutningskostnað sem til fellur við að uppfylla skylduna um endurviðtöku skv. 2. mgr. 2. gr.
3. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, skal bera allan kostnað af flutningi einstaklinga, sem heimiluð er gegnumför samkvæmt þessum samningi, þ.m.t. fylgdarmanna þeirra, til ákvörðunarríkisins og geti þeir ekki haldið áfram ferð sinni, hver sem ástæðan er, skal hann einnig bera kostnað af því að senda þessa einstaklinga aftur til baka til ríkis síns, nema flutningsfyrirtækið beri kostnaðinn.



11. gr.

Flutningur á löglega fengnum eigum.

1. Samningsaðili, sem leggur fram beiðni, skal heimila einstaklingnum, sem sætir málsmeðferð um endurviðtöku, að flytja til ákvörðunarriktis síns allar eigur sínar, sem fengnar hafa verið með löglegum hætti samkvæmt gildandi löggjöf samningsaðilans sem leggur fram beiðni.
2. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, er á engan hátt skuldbundinn til að standa straum af flutningi á slíkum eigum.

12. gr.

Framkvæmdarákvæði.

1. Samningsaðilar skulu, innan 30 daga frá gildistöku þessa samnings, tilkynna hvor öðrum eftir diplómátskum leiðum um það hvaða yfirvöld hafi verið tilnefnd bær til að annast framkvæmd hans, sem og heimilisföng þeirra eða aðrar upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að auðvelda samskipti. Samningsaðilar skulu einnig tilkynna hvor öðrum um breytingar sem verða að því er varðar þessi yfirvöld.
2. Fulltrúar þar til bærra yfirvalda skulu koma saman, þegar nauðsyn krefur, til að skilgreina aðferðirnar við beitingu þessa samnings og skulu koma sér saman um hagnýtt fyrirkomulag við framkvæmd hans.
3. Samningsaðilar skulu einnig koma sér saman um aðrar ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar við framkvæmd þessa samnings, s.s. varðandi:
  - nauðsynlegar upplýsingar, skjalfestan vitnisburð og ráðstafanir vegna flutnings og gegnumfarar,
  - ákvörðun á landamærastöðvum og dagsetningum fyrir endurviðtöku,
  - skilyrði fyrir flutningi í gegnumför á ríkisborgara þriðja lands í fylgd þar til bærra yfirvalda,
  - sönnunargögn eða sannindamerki við fyrstu sýn sem nota má til að sanna eða álykta að útlendingurinn hafi komið inn á yfirráðasvæði ríkis samningsaðila, beint frá yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans,
  - framsetningu og efni beiðnar um endurviðtöku, framsetningu eyðublaðs með persónuupplýsingum einstaklings, skrár yfir einstaklinga sem sæta málsmeðferð um endurviðtöku, vinnutungumál o.s.frv.,

13. gr.


Tengsl við aðra alþjóðasamninga.

1. Ekkert í þessum samningi hefur áhrif á réttindi og skyldur samningsaðila samkvæmt milliríkjasamningum sem eru lagalega bindandi fyrir ríki þeirra.
2. Samningur þessi gildir ekki um einstaklinga, sem sæta málsmeðferð um framsal, framsal á meðan gegnumför eða flutningur sakfelldra einstaklinga stendur, eins og ríki samningsaðila hafa orðið ásátt um eða þessi ríki og þriðju ríki.

14. gr.

Lokaákvæði.

1. Samningur þessi er gerður til ótiltekins tíma.
2. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega, eftir diplómátskum leiðum, um að lagalegri málsmeðferð sem nauðsynleg er í ríki hans vegna gildistöku þessa samnings, sé lokið. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að síðari tilkynningunni er veitt móttaka.
3. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að fresta tímabundið, í heild eða að hluta til, framkvæmd þessa samnings, af ástæðum er varða allsherjarreglu eða almannaheilbrigði, með skriflegri tilkynningu sem beint er til hins samningsaðilans. Tilkynna skal hinum samningsaðilanum tafarlaust um frestun eftir diplómátskum leiðum og tekur hún gildi þann dag sem tilgreindur er í tilkynningunni.
4. Hvorum samningsaðila um sig er hvenær sem er heimilt að leggja til breytingar á eða viðbætur við þennan samning í samræmi við lagaákvæði í innlendra löggjöf sinni. Eftir að samningsaðilar hafa komið sér saman um slíka tillögu og undirritað skjölin, öðlast slíkar breytingar eða viðbætur gildi í samræmi við 2. mgr. þessarar greinar.
5. Hvor samningsaðili um sig getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu sem beint er til hins samningsaðilans. Uppsögnin öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að hinum samningsaðilanum berst slík skrifleg tilkynning.






Gjort í Brussel hinn 04/10/2007 í tveimur frumritum, hvoru um sig á rúmensku, íslensku og ensku, og eru allir textarnir jafngildir. Rísi ágreiningur um túlkun skal enski textinn ráða.

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR

RÚMENÍU



LAZĂR COMĂNESCU

REPRESENTANT PERMANENT  
AL ROMÂNIEI LA  
UNIUNEA EUROPEANĂ

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR

ÍSLANDS



STEFAN HARKUR  
JÓHANNESSON

REPRESENTANT PERMANENT  
AL REPUBLICU ÍSLANDA LA  
UNIUNEA EUROPEANĂ

Conferența cu originalul  
în dubla încheietură

